

la selle

- Sattel

paraître

- scheinen

relier qc

- etw verbinden

touffu,e

- dicht

le virage en épingle à cheveux

- Haarnadelkurve

se succéder

- aufeinander folgen

(se) blottir

- sich anschmiegen

l'allure (f)

- Aussehen

pédestre

- Fuß-

la boucle

- Runde

la tourelle

- Türmchen

se figurer qc

- sich etw vorstellen

autrefois

- früher

Son nom basque, *etxeko bixkotxa*, signifie littéralement « le gâteau de la maison »

village d'Ascaïn. Il n'est pas rare de voir les joueurs de pelote basque s'affronter devant le fronton, grand mur où ils tapent (très fort) la balle. C'est dans l'hôtel voisin que Pierre Loti a écrit *Ramuntcho*, l'un de ses célèbres romans, qui se déroule au Pays basque. En quelques coups de pédales, on rejoint le pont romain, mais il faut descendre de selle pour faire la queue, comme tout le monde, chez Susperregui: c'est ici qu'on trouve, paraît-il, le meilleur gâteau basque!

La route, qui suit le tracé de l'ancien tramway reliant Sare à Saint-Jean-de-Luz, grimpe encore sur trois kilomètres au cœur d'une végétation touffue jusqu'au col de Saint-Ignace, à 169 mètres d'altitude. Ce n'est pas le col du Tourmalet, mais la fonction électrique du vélo n'est pas de trop! Vient enfin la descente. Des virages en épingle à cheveux se

succèdent jusqu'au village de Sare, blotti entre ses collines, aux allures de petites montagnettes, qui annoncent la chaîne des Pyrénées. Les Basques aiment souvent rappeler que chez eux, on peut skier le matin dans les Pyrénées et se baigner l'après-midi dans l'océan. D'autres balades, pédestres cette fois-ci, permettent de combiner mer et montagne, comme la Xoldoko Gaina, une boucle de deux heures (6,2 km) au départ du col d'Ibardin.

5 // BIARRITZ, IMPÉRIALE!

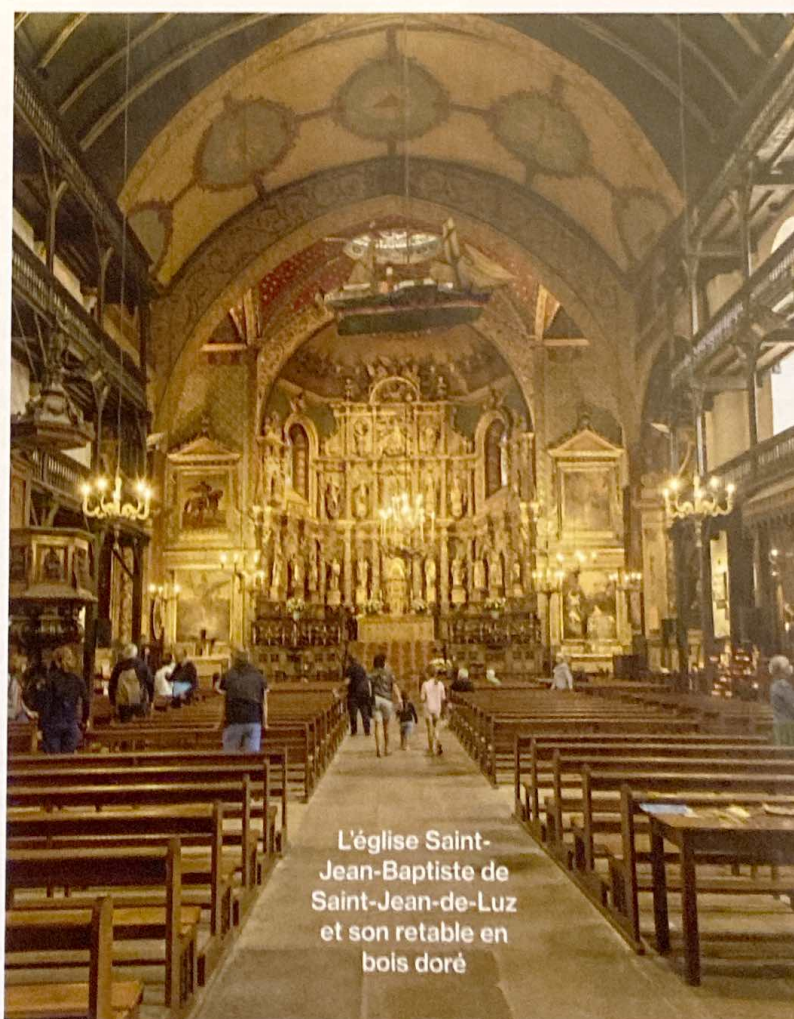
Un casino, des villas néo-basques ou Art déco, des manoirs à tourelles, des magasins chics, de grands hôtels cossus... Il faut de l'imagination pour se figurer que Biarritz n'était qu'un simple port de pêche autrefois. Tout change au XIX^e siècle lorsque Eugénie et Napoléon III en font leur résidence d'été. Bientôt la haute aristocratie ►



De repaire de corsaires et de chasseurs de baleines à paisible station balnéaire: Saint-Jean-de-Luz



La pâtisserie Susperregui à Ascaïn: incontournable pour les gourmands



L'église Saint-Jean-Baptiste de Saint-Jean-de-Luz et son retable en bois doré

**la villégiature**

- Urlaub

la station balnéaire

- Badeort

vanter qc

- etw anpreisen

le bienfait

- wohltuende Wirkung

prier

- beten

fastueux, se

- prunkvoll

l'aigle (m)

- Adler

l'abeille (f)

- Biene

la grenade

- Granatapfel

le, la couturier, ière

- Modeschöpfer

marquer qc de son empreinte (f)

- etw seinen Stempel aufdrücken

la crinoline

- Reifrock

Le soleil se lève aussi

- Filmtitel: „Zwischen Madrid und Paris“

le berceau

- Wiege

et les têtes couronnées de l'Europe entière y viennent en villégiature. L'Hôtel du Palais occupe l'ancienne villa impériale, partie en fumée en 1903. C'est à ce jour le seul palace de la côte atlantique française. Le spa rappelle les grandes heures de la station balnéaire, dont on vantait les bienfaits des cures marines. Par miracle, la chapelle impériale d'Eugénie a été conservée. L'impératrice priaît dans ce fastueux décor néo-mauresque où se mêlent symboles impériaux (l'aigle, l'abeille) et signes plus personnels (la grenade rappelant Grenade, où elle naquit).

Biarritz, «la reine des plages et la plage des rois», connaîtra aussi un second âge d'or durant les Années folles avec l'installation de grands couturiers. C'est d'ici que Coco Chanel imposera son style révolutionnaire. Patou, Courrèges, Balenciaga ou encore Paco Rabanne marqueront aussi la ville de leur empreinte. En flânant le long du promenoir de la Grande Plage, en remontant l'avenue de l'Impératrice, c'est toute cette histoire qui se lit dans la pierre. Le temps n'est plus

aux robes en crinoline, mais Biarritz a su garder son élégance d'il y a 100 ans.

Passéiste? Ce serait sans compter les surfeurs! Sur la Grande Plage comme sur les autres plages biarrottes, on les voit évoluer dans l'eau du matin au soir. Croiser un surfeur à un coin de rue, sa planche sous le bras, n'a rien d'anormal ici! C'est à Biarritz que le surf est arrivé pour la première fois en Europe. En 1956, lors du tournage du film Le soleil se lève aussi (avec Ava Gardner), le scénariste Peter Viertel, amateur de surf, se fait envoyer une planche depuis les États-Unis. Les Biarrots découvrent ce sport de glisse... et l'adoptent aussitôt. Par le caprice d'un Californien, la côte des Basques, au sud de Biarritz, devient ainsi le berceau du surf! La ville compte aujourd'hui une vingtaine d'écoles de surf. Celles et ceux qui ne veulent pas se jeter à l'eau peuvent longer le front de mer jusqu'au rocher de la Vierge (au sud) ou jusqu'au phare (au nord), d'où l'on jouit d'une vue splendide sur la Grande Plage et la côte basque jusqu'à l'Espagne.